

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przesycę duszę kapłanów tłuszczem,* a mój lud nasyci się mym dobrem – oświadczenie JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kapłanom przywrócę radość służby, a mój lud nasyci się mym dobrem — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nasycę duszę ich kapłanów tłuszczem, a mój lud nasyci się moją dobrocią, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I opoję duszę kapłanów tłustością, a lud mój dobrocią moją nasyci się, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I opoję duszę kapłanów tłustością, a lud mój będzie nasycon dobrami memi, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kapłanom dostarczę obficie tłuszczu, a naród mój nasyci się błogosławieństwem - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I pokrzepię duszę kapłanów tłuszczem, a mój lud nasyci się moim dobrem - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kapłanów pokrzepię tłuszczem, a Mój lud nasyci się Moimi dobrami – wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tłustym mięsem obdarzę kapłanów, a mój lud nasycę moimi dobrami - wyrocznia JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kapłanów uraczę obficie, a lud mój nasyci się moimi dobrami - głosi Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Звеличу і напою душу священиків синів Левія, і мій нарід наповниться моїми добрими.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi WIEKUISTY: Głos w Ramath się rozlega, łkanie i gorzki płacz! Rachel płacze nad swymi dziećmi; nie daje się utulić po swych dzieciach, bo nie ma już żadnego!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I duszę kapłanów przepoję tłustością, a lud mój zostanie nasycony moją dobrocią” – brzmi wypowiedź JAHWE.

¹⁾ (1) Może odnosić się do tłustego popiołu ofiar (<x>30 1:16</x>;<x>30 4:2</x>), a zatem do zadowolenia ze składania Bogu ofiar (<x>30 7:31-36</x>); (2) idiom ozn. pożywe jedzenie (<x>220 36:16</x>). (3) W sensie dosłownym kapłani nie mogli spożywać tłuszczu, zob. <x>30 7:23-24</x>.